

DN 32 {8D.9} Atanatiya Sutta - Discurso sobre Atanatiya

Los cuatro reyes celestiales, con el permiso del Buda, enseñan a los monjes los versos protectores conocidos como “Atanatiya Paritta”. Al final, el Buda recomienda que, tanto los monjes y las monjas, como los laicos, memoricen estos versos para que vivan felices y protegidos.

La numeración corresponde al sistema de Rhys Davids seguido por M. Walshe y el de entre llaves al de [World Tipitaka Edition](#)

1. Pathamabhanavara {8D.9.1,275-284} - Primera sección con 8.000 letras [[Leer en pali](#)]

[1] {275} Así he oído:

En una ocasión el Bendito estaba viviendo en Pico de Buitre cerca de Rajagaha [1].

Entonces, los Cuatro Grandes Reyes [2] habiendo colocado un guardia sobre las cuatro regiones, con un gran ejército de yakkhas, de gandhabbas, de kumbhandas, de nagas; habiendo colocado tropas; habiendo colocado una barricada de soldados en los cuatro frentes, vinieron en la presencia del Bendito. Cuando la noche estaba muy avanzada, el Pico de Buitre estaba iluminando completamente con su incomparable resplandor, saludaron al Bendito y se sentaron a un lado. De entre los yakkhas, algunos saludaron al Bendito, y se sentaron a un lado; algunos intercambiaron saludos con el Bendito conversando de manera amistosa y cortés, y se sentaron a un lado; algunos le saludaron con las manos juntas, y se sentaron a un lado; algunos anunciaron su nombre y linaje, y se sentaron a un lado; algunos se sentaron a un lado en silencio.

[2] {276} Luego, el gran rey Vessavana [3], quien estaba sentado a un lado, dijo al Bendito:

"Venerable señor [Bhante], hay eminentes yakkhas que no se han complacido con el Bendito, hay también eminentes yakkhas que se han complacido con el Bendito. Hay yakkhas de rango medio que no se han complacido con el Bendito, y hay aquellos quienes se han complacido con el Bendito. Hay yakkhas de rango inferior que no se han complacido con el Bendito, y hay aquellos que se han complacido con el Bendito.

Los yakkhas, Bhante, por lo general, no están complacidos con el Bendito. ¿Cuál es la razón para esto?”

“Bien, el Bendito enseña el Dhamma para establecer la abstención de la matanza, del robo, de la mala conducta sexual, del falso discurso, y del licor que causa la intoxicación y la negligencia. Para ellos la enseñanza es desagradable e inaceptable”.

"Ahora, Bhante, existen discípulos del Bendito. Ellos frecuentan las remotas fallas del bosque y la arboleda donde no hay sonido, no hay tumulto, donde las brisas están vacías de contacto humano, y donde hay lugares propicios para el retiro del hombre y la contemplación tranquila. Hay yakkhas eminentes que frecuentan estos bosques, que no tienen fe alguna en la palabra del Bendito.

"Bhante, que el Bendito aprenda los versos de la protección de Atanata [4] de modo que los yakkhas descontentos puedan estar contentos, de modo que monjes y monjas, laicos y laicas, puedan estar a gusto, cautelosos, protegidos e ilesos”.

[3] El Bendito dio el consentimiento con su silencio. Entonces el gran rey Vessavana, sabiendo que el Bendito había consentido, recitó la protección de Atanatiya:

{277} “Homenaje a [Buda] Vipassi poseedor de la visión y el esplendor. Homenaje a [Buda] Sikhi compasivo hacia todos los seres.

“Homenaje a [Buda] Vessabhu libre de todas las contaminaciones y poseedor de la energía ascética. Homenaje a [Buda] Kakusanda, el conquistador [el Buda] del anfitrión de Mara.

“Homenaje a [Buda] Konagamana quien se ha despojado de todas las contaminaciones, y ha vivido la vida santa. Homenaje a [Buda] Kassapa quien está completamente libre de todas las contaminaciones.

“Homenaje a Angirasa [5], el hijo de los sakyas, quien está lleno de resplandor, y quien proclamó que el Dhamma disipa todo sufrimiento.

“Aquellos que en el mundo han extinguido [6], y han percibido a través del entendimiento [7], las cosas como realmente son, nunca difaman a nadie; son hombres poderosos y están libres del miedo.

“[El Buda] Gotama querido por dioses y hombres, dotado con el conocimiento y la virtud [8], poderoso y audaz, todos le rinden homenaje.

[4] {278} “Cuando el sol resplandeciente -descendiente de Aditi- con su orbe completo, surge, entonces cesa la noche, y es llamado el día. La dirección desde la cual el sol se levanta. Allí existe el océano profundo y vasto.

“Esto lo conocen como el océano o el Mar Hinchado. Donde existe el Este [9] dicen que está la cuarta región del Este.

“Este cuartel está custodiado por un gran rey llamado Dhatarattha, quien tiene un séquito de asistentes, y es el señor soberano de los gandhabbas.

“Atendido por los gandhabbas, disfruta de su canción y baile. Muchos son sus hijos, todos de un solo nombre, así he oído.

“Ochenta, diez y uno son ellos, Inda su nombre, y poderosos son. Ellos también, contemplando al Buddha -pariente del sol, poderoso e intrépido- lo saludan desde lejos: 'Homenaje a usted, que es el único entre toda la humanidad, el más noble entre los hombres' [10].

“Como por Vuestra omnisciencia [11], miráis a la humanidad e incluso los no-humanos os rinden homenaje. Esto lo hemos oído a menudo. Nosotros, por lo tanto, solicitamos que los yakkhas rindan homenaje al Gotama, al Conquistador. Ellos también dicen: 'Reverenciamos al Gotama, el Conquistador, reverenciamos al Gotama quien está dotado del conocimiento y la virtud'.

[5] {279} “La dirección desde donde los petas [12], los difamadores, los bandidos feroces, y los falsos son apartados, es la dirección (a la derecha del Monte Meru), y es llamada la cuarta región del Sur. El guardián de esta región es un gran rey llamado Virulha, quien tiene un séquito de sirvientes y es el señor soberano de los Kumbhandas. Atendido por los Kumbhandas disfruta de su canto y baile.

“Muchos son sus hijos, todos de un nombre, así he oído. Ochenta, diez y uno son ellos, Inda sus nombres, y poderosos son ellos.

“Ellos también, contemplando al Buda - pariente del sol, poderoso e intrépido- lo saludan desde lo lejos: 'Homenaje a usted, que es único entre la humanidad; gloria a usted, el más grande entre los hombres'.

“Como por Vuestra omnisciencia, miráis e incluso los no-humanos os rinden homenaje. Esto lo hemos oído a menudo. Nosotros, por lo tanto, solicitamos que los yakkhas rindan homenaje al Gotama, al Conquistador Ellos también dicen: Reverenciamos a Gotama, el

Conquistador, reverenciamos al Gotama quien está dotado del conocimiento y la virtud’.

[6] {280} “Cuando el sol resplandeciente -descendiente de Aditi- con su orbe completa, se pone, entonces el día cesa, y es llamada la noche. La dirección donde el sol se pone. Allí existe el océano profundo y vasto”.

“Esto lo conocen como al océano o el Mar Hinchado. Donde existe el Oeste dicen que está la cuarta región del Oeste.

“El guardia de esta región es un gran rey llamado Virupakkha quien tiene un séquito de sirvientes, y es el señor soberano de los nagas.

“Atendido por los nagas disfruta de su canto y baile. Muchos son sus hijos, todos de un mismo nombre, así he oído.

“Ochenta, diez y uno son ellos, Inda sus nombres, y poderosos son. Ellos también, contemplando al Buddha -Pariente del sol, poderoso e intrépido- le saludan desde lejos: ‘Homenaje a Usted, que es único entre la humanidad; gloria a Usted, el más grande entre los hombres’.

“Como por Vuestra omnisciencia, miráis e incluso los no-humanos os rinden homenaje. Esto lo hemos oído a menudo. Nosotros, por lo tanto, solicitamos que los yakkhas rindan homenaje al Gotama, al Conquistador. Ellos también dicen: Reverenciamos al Gotama, el Conquistador, reverenciamos a Gotama quien está dotado del conocimiento y la virtud’.

[7] {281} “Donde esté el encantador Uttarakuru, donde están las hermosas torres del Monte Meru, allá han nacido los hombres desinteresados y libres.

“Ellos ni siembran la semilla, ni usan [13] el arado. El grano espontáneamente producido está allí para que lo disfruten.

“El arroz, sin polvo y sin cáscara, limpio y perfumado, es hervido en recipientes de oro; esto es lo que ellos toman.

“De una sola montada en las vacas [14] pueden recorrer de un lugar a otro.

“Usan a mujeres y hombres, a muchachas y muchachos como vehículos, y viajan de un lugar a otro en ellos.

“Montando en vehículos viajan en todas las direcciones.

“Este rey que tiene un séquito de sirvientes, es poseedor de elefantes y caballos en los cuales monta. También tiene carros celestiales, palacios y palanquines. Tiene ciudades bien construidas en regiones celestiales.

“Sus nombres son Atanata, Kusinata, Parakusinata, Natapuriya, Parakusitanata. Al Norte, la ciudad de Kapilavata, al Sur Janogha, y las ciudades llamadas Navanavati, Ambara-ambaravati y el reino de Alakamanda. Bienaventurado, este Kuvera [15] tiene un reino llamado Visna, por lo tanto, el gran rey Kuvera es llamado Vessavana. Hay yakkhas que realizan investigaciones y les hacen saber. Ellos son Tatola, Tattala, Tatotala, Ojasi, Tejasi, Tatojasi, Suro, Raja, Arittho, y Nemi. Allí está el lago Dharani, al cual las nubes lluviosas vierten sus aguas. Y también hay un castillo llamado Bhagalavati donde los yakkhas se reúnen.

“Allí [16] hay árboles que dan la fruta perpetua, hay multitud de pájaros. Allí también se oye el llanto de pavos reales y garzas, y la melodiosa canción de kokilas [17].

“Allí [18] el llanto de los pájaros, que gritan ¡vivan vosotros! Aquel, ¡vivan vosotros! es escuchado [19]. El pájaro *Otthavacittaka* [20], las aves de la selva, los cangrejos y los pájaros Pokkharasataka vagan por los bosques.

“Allí se escucha el llanto del loro, de los pájaros *myna* y *dandamanavaka*. Y el lago de los lotos, Kuvera, está en su belleza durante todas las estaciones.

“Tal dirección [21] es llamada por las personas la cuarta región del Norte. El guardián de esta región es el gran rey llamado Kuvera quien tiene un séquito de sirvientes, y es señor de los yakkhas. Atendido por los yakkhas disfruta de su música y baile.

“Muchos son sus hijos, todos de un mismo nombre, así he oído. Ochenta, diez y uno, Inda son sus nombres, y poderosos son.

“Ellos también, contemplando al Buda, pariente del sol, poderoso e intrépido, lo saludan desde lejos: ‘Homenaje a Usted, que es único entre la humanidad! Gloria a Usted, el más noble entre los hombres’.

“Como por Vuestra omnisciencia, miráis e incluso los no-humanos os rinden homenaje. Esto lo hemos oído a menudo. Nosotros, por lo tanto, solicitamos que los yakkhas rindan homenaje a Gotama, al Conquistador. Ellos también dicen: Reverenciamos a Gotama, el

Conquistador, reverenciamos a Gotama quien está dotado del conocimiento y la virtud’.

[8] {282} “Bienaventurado, esta es la protección de Atanata a través de la cual tanto los monjes como las monjas, laicos y laicas pueden vivir a gusto, resguardados, protegidos e ilesos.

“Si cualquier monje o monja, laico o laica aprende de memoria esta protección de Atanata, y son perfectos de palabra en repetirlo, y si cualquier ser no humano yakkha, de sexo masculino o femenino, joven o doncella yakkha, ministro yakkha o cualquier yakkha, o un sirviente yakkha; y si cualquier ser no humano gandhabba de sexo masculino o femenino... kumbandha de sexo masculino o femenino... naga de sexo masculino o femenino... estuviera caminando con él o con ella, o estando de pie o sentado o acostado con él o con ella con intención malévolas, como ser no humano, Bienaventurado, que no obtenga hospitalidad de ningún pueblo o villa, que no obtenga un lugar para morar, y que no pueda vivir en el Reino de Alakamanda. Que no sea capaz de atender las reuniones con los yakkhas. Más aún, que no sea aceptado o dado en matrimonio, que sea reprochado (haciendo comentarios sobre sus dientes deformes u ojos o cualquier parte del cuerpo), y si un ser no humano colocara un tazón vacío sobre su cabeza que sea roto (en su cabeza) en siete partes.

[9] “Bienaventurado, hay seres no humanos que son feroces, violentos, dados a la venganza; aquellos seres no humanos no prestan atención a ninguno de los Grandes Reyes, ni a sus ministros ni a su séquito. Ellos son llamados ‘Rebeldes contra los Grandes Reyes’. Incluso, como en el reino de Magadha, los ladrones no prestan atención ni al rey de Magadha, ni a los ministros, ni a los sirvientes, y son llamados ‘Rebeldes en contra del rey de Magadha’, así hay humanos que son feroces, violentos, dados a la venganza; aquellos seres humanos no prestan atención a ninguno de los Grandes Reyes, ni a sus ministros ni a su séquito. Ellos son llamados ‘Rebeldes en contra de los Grandes Reyes’.

“Bienaventurado, si algún ser no humano -yakkha, de sexo masculino o femenino, joven o doncella yakkha, ministro de yakkha, o sirviente de yakkha; gandhabba de sexo masculino o femenino... kumbhanda de sexo masculino o femenino... naga de sexo masculino o femenino... estuviera caminando con él o con ella, o estando de pie o sentado o acostado con él o con ella con intención malévolas, entonces debería informar , llorar en voz alta y gritar a aquellos yakkhas, a los poderosos

yakkhas, sus comandantes y comandantes en jefe, diciendo: ‘Este yakkha está agarrándome, toma posesión de mi, me está acosando, atacándome, me lastima, lesionándome intensamente y no me deja ir!’.

[10] {283} “¿Quiénes son los yakkhas, poderosos yakkhas, comandantes y comandantes en jefe?

Inda, Soma y Varuna
Vharadvaja, Pajapati,
Candana, Kasamettha también,
Kinnughandu, Nigaghandu,
Panada, Opamanna también,
Devasata y Matali
Cittasena y Gandhabba,
Nala, Raja, Janesabha,
Satagira, Hemavata,
Punnaka, Karatiya, Gula,
Sivaka, Mucalinda también,
Vissamitta, Yugandhara,
Gopala, Suppagedha también,
Hiri, Netti, y Mandiya,
Pañacalacanda, Alavaka,
Pajjuna, Sumana, Sumukha, Dadamukkha,
Con estos Serisakka.

“Estos son los yakkhas, poderosos yakkhas, los comandantes, los comandantes en jefe a quienes debería informar, llorar en voz alta y gritar diciendo: ‘Este yakkha está agarrándome, toma posesión de mi, me está acosando, atacándome, me lastima, lastimándome intensamente y no me deja ir!’

[11] {284} "Bienaventurado, ésta es la protección de Atanata a través de la cual monjes y monjas, laicos y laicas pueden vivir a gusto, resguardados, protegidos e intactos.

“Bienaventurado, ahora con su permiso, tenemos que retirarnos, ya que tenemos muchos deberes que atender”.

“Grandes Reyes, este es el momento de su partida”.

Los Cuatro Grandes Reyes se levantaron de sus asientos, saludaron al Bendito y, rodeándolo desde su lado derecho, desaparecieron. Entre los yakkhas algunos se levantaron de sus asientos, saludaron al Bendito y, rodeándolo desde su derecha, desaparecieron; algunos intercambiaron saludos con el Bendito de una manera amistosa y amable, y luego desaparecieron; algunos anunciaron su nombre y linaje, y luego desaparecieron; algunos desaparecieron en silencio.

2. Dutiyabhanavara {8D.9.2,285-295} - Segunda sección con 8.000 letras [[Leer en pali](#)]

[12] {285-295} Cuando la noche había pasado, el Bendito se dirigió a los monjes: *(El Buda relató a los monjes palabra por palabra lo que dijo el gran Rey Vessavana, tal como se lee arriba entre los versos 1 al 11).*

[13] {295} “Aprendan de memoria, monjes, la protección de Atanata, constantemente hagan uso de ella, téngala en cuenta. A esta protección de Atanata, monjes, está relacionado su bienestar, y en virtud de ello, monjes y monjas, laicos y laicas pueden vivir a gusto, resguardados, protegidos e intactos”.

Esto fue lo que dijo el Bendito. Aquellos monjes contentos en el corazón, se regocijaron en las palabras del Bendito.

[1] Rajagir

[2] Ellos son: Dhatarattha, Virulha, Virupakkha, y Vessavana; presiden sobre las cuatro regiones celestiales.

[3] Vessavana (en sánscrito, Vaisravana), rey de la cuarta región celestial del norte, de acuerdo los Comentarios, era familiar con el Buddha, experto en la conversación y bien disciplinado, y por eso se hizo vocero. Kuvera es otro nombre del Vessavana.

De acuerdo con el Dighanikaya-attakatha-tika (Vol iii, Pág. 194), el Rey Vessavana tenía un pueblo con el nombre de Atanata, donde los cuatros reyes se reunían y recitaban este Paritta, el cual hablaba de las virtudes

de los siete Buddhas: Vipassi, Sikhi, Vessabhu, Kakusanda, Konagama, Kassapa, Gotama.

Ellos se acercaron al Buddha con la intención de obtener su aprobación en dicho evento, sintieron, que este Paritta alcanzaría una posición reverenciada: “*satthu kathite imam parittam garu bhavissatiti pi aha*” (Comentarios).

“Aprender”, *ugganhatha* : Para el Buda, no hay nada que aprender de nuevo. Como dice el Comentario, esto sucedió para crear una oportunidad para que el Buddha escuchara el discurso, “*Imam parittam savetum okasam karonto evamha*”.

[4] El quíntuple

[5] Gotama el Buda

[6] Las llamas de la pasión

[7] Meditación

[8] *Vijja-carana* : literalmente, ciencia y conducta.

[9] Al Este de la Montaña Meru

[10] Desde la 13ava estrofa he adoptado el método de numerar las estrofas en orden consecutivo.

[11] *Kusalena*, una frase inusual: "omnisciencia", "sabiduría pura", "sabiduría sublime" (Los Comentarios).

[12] Los petas, frecuentemente son llamados “espíritus hambrientos”. Un libro entero de Khuddhaka Nikaya, *Petavatthu*, está dedicado a ellos. Las líneas que siguen, describen las características de sus vidas, que originaron este miserable estado presente. Geográficamente, se los ubica en el sur, porque fueron llevados a esta dirección para ser ejecutados, según DN 23, 7 [Nota del BT]

[13] *Na pinivanti*, literalmente ellos no llevan el arado.

[14] *Tam pittim abhiruyha*, montando sobre la espalda (Los Comentarios).

[15] Otro nombre para Vessavana

[16] Cerca del vestíbulo.

[17] El cuco indio.

[18] Cerca del lago.

[19] *jivamjivaka*

[20] Hay un juego de palabra en pali, ya que “jiva” significa “la vida” o “¡viva!” [Nota de BT].

[21] ‘¡Levanten sus corazones!’

FUENTE:

Traducción del pali y notas por Piyadassi Thera (Kandy: Buddhist Publication Society, 1999). Copyright ©1999 Buddhist Publication Society. <http://www.cambodianbuddhist.org/english/website/canon/digha/dn32.html> (Mayo de 2002)

Traducido del inglés por Upasika Bosque Theravada © 2008

Edición y revisión de Bosque Theravada © 2008 © 2010

Términos del uso del Bosque Theravada: Puedes copiar, reformatear, reimprimir, volver a publicar y redistribuir este trabajo a través de cualquier medio, siempre que (1) hagas que estas copias, etc. sean disponibles de manera libre de costo; (2) indiques claramente que cualquier derivación de esta obra (incluida la traducción) debe señalar como fuente éste documento e (3) incluyas el texto completo de esta licencia en cualquier copia o derivación de esta obra. Por lo demás, todos los derechos reservados.

Visto **8923** veces Modificado por última vez en Jueves, 09 Diciembre 2010 01:47

Publicado en [Digha Nikaya](#)